

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Актуальные проблемы теории перевода»

Дисциплина «Актуальные проблемы теории перевода» является частью программы магистратуры «Теория и практика переводческой деятельности» по направлению «45.04.02 Лингвистика».

Цели и задачи дисциплины

формирование системы научных представлений в сфере профессиональной переводческой деятельности, научной переводческой картины мира, переводческого мировоззрения и творческого переводческого мышления.

Изучаемые объекты дисциплины

структура и система профессиональной деятельности переводчика; стратегии, тактики, приемы и методы перевода; основные направления и концепции современного переводоведения; основные переводческие российские и зарубежные научные школы; научные издания по современным проблемам переводоведения; базовые понятия и категории современного переводоведения; предмет, проблематику и методологию исследования основных направлений, развивающихся в рамках современного переводоведения..

Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		1	
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	28	28	
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)	10	10	
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	16	16	
- контроль самостоятельной работы (КСР)	2	2	
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	80	80	
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен			
Дифференцированный зачет	9	9	
Зачет			
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	108	108	

Краткое содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
1-й семестр				
Современное состояние и перспективы развития отечественного переводоведения	4	0	4	20
Понятийно-терминологический аппарат теории перевода. Виды перевода. Основные понятия письменного перевода. Основные понятия устного перевода. Деонтология переводческой деятельности. Эпратология перевода. Историография отечественного переводоведения. Классические лингвистические теории перевода. Современные воззрения на перевод. Типология переводческой деятельности в современном освещении. Особенности перевода научного, художественного, технического, юридического текста. Принципы организации устного перевода в международных организациях и на международных конференциях. Прикладные, терминологические, дидактические, лексикографические, информационно-коммуникативные проблемы перевода.				
Современные теории и модели перевода	2	0	4	20
Культурно-ориентированные теории перевода: культурологический подход (скопос-теория и др.). Интерпретативная теория перевода: семиотический подход. Когнитивные модели перевода: антропоцентрический подход. Синергетическая модель перевода. Теория гармонизации переводческого пространства: системный подход.				
Организация и проведение исследовательской деятельности в сфере переводоведения	2	0	4	20
Новая парадигма и методология сопоставительного и переводческого анализа: системный, семиотический, когнитивный, антропоцентрический, культурологический, синергетический подходы. Технология моделирования научного текста по проблемам перевода. Методы и приемы анализа процесса перевода.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Современное состояние зарубежной транслатологии	2	0	4	20
Функции перевода в современной научной парадигме. Зарубежные научные школы перевода. Переводоведение в Канаде и Франции. Коммуникативные теории перевода. Переводоведение в Германии и скандинавских странах. Переводоведение в США.				
ИТОГО по 1-му семестру	10	0	16	80
ИТОГО по дисциплине	10	0	16	80